



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Teoría de la Interpretación y Documentación
Código	E000003622
Título	<a href="#">Máster Universitario en Interpretación de Conferencias por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
Nivel	Postgrado Oficial Master
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Elena Aguirre Fernández Bravo
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico
Descriptor	Fundamentos teóricos de la interpretación, ética y aspectos profesionales y documentación para intérpretes.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Elena Aguirre Fernández Bravo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Despacho 414-B Cantoblanco
Correo electrónico	eaguirre@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	María Dolores Guindal Pintado
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	mdguindal@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura de Teoría de la Interpretación y Documentación es obligatoria para todos los alumnos. Mediante exposiciones teóricas, la realización de ejercicios escritos y orales y la simulación de encargos de trabajo se pretende que el alumno conozca los principales fundamentos teóricos de la profesión de intérprete y aprenda a preparar la documentación de reuniones especializadas. Esta asignatura sirve de base teórica a las asignaturas prácticas de Técnicas de Interpretación Consecutiva y Técnicas de Interpretación Simultánea.
<b>Prerequisitos</b>



No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
<b>CGI02</b>	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
<b>CGI03</b>	Tiene conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel MCER C1 o C2)
<b>CGI04</b>	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
<b>CGI05</b>	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC
<b>CGI06</b>	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
<b>CGP01</b>	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias
<b>CGP02</b>	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias
<b>CGP06</b>	Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC
<b>CGP07</b>	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC
<b>CGS01</b>	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC
<b>CGS03</b>	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias
<b>CGS04</b>	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias
<b>CGS05</b>	Muestra iniciativa y espíritu emprendedor en el ejercicio profesional de la IC
<b>CGS07</b>	Tiene habilidades para el liderazgo en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias

#### ESPECÍFICAS

<b>CE02</b>	Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC	
	<b>RA1</b>	Conoce y maneja con facilidad y eficacia las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda avanzada de información
	<b>RA2</b>	Sabe documentarse, de manera independiente y a corto plazo, sobre un tema especializado para la preparación de una reunión
	<b>RA3</b>	Sabe encontrar, de manera independiente, literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos



	<b>RA4</b>	Consigue elaborar glosarios de calidad, adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.
<b>CE03</b>	Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC	
	<b>RA1</b>	Es capaz de negociar una oferta (tarifas, condiciones, horario, equipo) en cualquier modalidad de interpretación de conferencias.
	<b>RA2</b>	Es capaz de formar y coordinar un equipo de intérpretes, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea.
	<b>RA3</b>	Conoce y aplica las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias acerca del número de intérpretes necesarios para formar un equipo multilingüe, así como sobre los horarios, pausas, y condiciones de trabajo recomendados
<b>CE04</b>	Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC	
	<b>RA1</b>	Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional
	<b>RA2</b>	Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes
	<b>RA3</b>	Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje.
	<b>RA4</b>	Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.
	<b>RA5</b>	Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.
<b>CE11</b>	Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias	
	<b>RA1</b>	Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.
	<b>RA2</b>	Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales
	<b>RA3</b>	Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.
	<b>RA4</b>	Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.
<b>CE12</b>	Tiene conocimientos teóricos especializados sobre la interpretación de conferencias	
	<b>RA1</b>	Conoce y comprende la diferencia entre traducción e interpretación.



<b>RA2</b>	Conoce y comprende las principales modalidades de interpretación
<b>RA3</b>	Conoce los principales referentes e hitos de la historia de la interpretación de conferencias y sus principales corrientes actuales.
<b>RA4</b>	Conoce y comprende los diferentes procesos lingüísticos que intervienen en el procesamiento de la información en la interpretación de conferencias.
<b>RA5</b>	Reconoce y comprende los ámbitos básicos de la textualidad y los aplica al estudio de las diferentes modalidades de interpretación
<b>RA6</b>	Conoce y comprende los principales conceptos y principios pragmáticos, aplicados a la interpretación como acto comunicativo

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque 1

##### Teoría de la interpretación

- Historia de la profesión
- Fundamentos teóricos y definición de conceptos básicos
- Principales corrientes y áreas de investigación en Estudios de Interpretación
- Procesos cognitivos y metacognitivos del intérprete

#### Bloque 2

##### Aspectos éticos y profesionales

- Ética profesional
- Documentación y gestión terminológica
- Dinámica de las reuniones con interpretación
- Organización del mercado y salidas profesionales
- Organización y coordinación de equipos de intérpretes
- Asesoría al cliente, presupuestos, facturas y aspectos fiscales
- Salud laboral y normativa técnica
- Emprendimiento en interpretación

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Teoría de la Interpretación y Documentación consta de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias de una forma práctica y aplicada. Mediante ejercicios de documentación y lectura de textos especializados, el alumno se familiarizará con las principales teorías sobre la interpretación, su historia, ética y normativa. Los ejercicios prácticos permiten acercar al



alumno a la organización de ofertas y reuniones y equipos de intérpretes.

En el Portal de Recursos y según avance cada etapa del curso, las profesoras pondrán a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés, enlaces, presentaciones vistas en clase y ejercicios o materiales necesarios para los trabajos. El Portal se convierte en una herramienta esencial del curso de intercambio de materiales y comunicación con el alumnado.

### Metodología Presencial: Actividades

<b>Lecciones de carácter expositivo</b>	CGI01, CGI04, CGS04, CE04, CE11, CE12
<b>Presentaciones orales</b>	CGI02, CGI05, CGI06, CGP07, CGS04, CE04, CE12
Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea	CGI03, CGI05, CGI06, CGP01, CGP02, CGP06, CGP07, CGS03, CGS05, CGS07, CE03

### Metodología No presencial: Actividades

<b>Estudio y ampliación documental de contenidos</b>	CGI01, CGI04, CGP02, CGS01, CGS03, CE02, CE04, CE11, CE12
--	---

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Presentaciones orales	Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea
30.00	15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio y ampliación documental de contenidos		
90.00		
<b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Trabajos individuales y grupales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Puntualidad en la entrega</li> <li>- Puesta en relación de los diferentes contenidos de la asignatura</li> </ul>	20
Exposición y defensa oral de los trabajos en la clase	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Claridad, corrección y concisión en la exposición</li> <li>- Capacidad de relacionar</li> </ul>	20



Exámenes escritos	-Dominio de los contenidos teóricos de la asignatura -Correcta realización de ejercicios prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura	60
-------------------	--	----

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de la convocatoria**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

- Alexieva, Bistra (1997). A Typology of Interpreter-mediated Events. *The Translator* 3 (2), 153–174.
- Angelelli, Claudia V. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role. A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Austin, John L. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Oxford University Press.
- Baigorri Jalón, Jesús (2004). *Interpreters at the United Nations: A History*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.
- Baigorri Jalón, Jesús (2014). *From Paris to Nuremberg. The Birth of Conference Interpreting*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Baker, Mona (2006). *Translation and Conflict. A Narrative Account*. Londres: Routledge.
- Belinchón Carmona, Mercedes, Ángel Rivière Gómez, y José M. Igoa González (1992). *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría*. Madrid: Trotta.
- Bourdieu, Pierre (1991). *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.
- Brisau, André, Rita Godjins, y Chris Meuleman (1994). Towards a psycholinguistic profile of the interpreter. *Meta*, 39 (1), 87-94.
- Brown, Penelope, and Stephen C. Levinson (1978). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Campbell, Karlyn K. (1989). *Man cannot Speak for her. Volume I. A Critical Study of Early Feminist Rhetoric*. Westport, CT: Praeger.
- Chernov, Gelij V. (1992). Conference Interpreting in the USSR: History, Theory, New Frontiers. *Meta* 35 (1), 149-162.
- Chernov, Gelij V. (2004). *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Chilton, Paul (2004). *Analysing Political Theory. Theory and Practice*. Londres: Routledge.
- Chilton, Paul, y Christina Schäffner (2006). Discourse and politics. En Teun A. Van Dijk (ed.), *Discourse Studies. A Multidisciplinary Introduction* (pp. 303–30). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.



- Corsellis, Ann (2008). *Public service interpreting. The first steps*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Darò, Valeria (1994). Non-Linguistic Factors Influencing Simultaneous Interpretation. En Sylvie Lambert, y Barbara Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (pp. 249-271). Ámsterdam: John Benjamins.
- Dillinger, Michael (1990). Comprehension during interpreting: What do interpreters know that bilinguals don't? *The Interpreters' Newsletter*, 3, 41-58.
- Englund Dimitrova, Birgitta, y Kenneth Hyltenstam (2000). *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Ericsson, K. Anders (2000). Expertise in interpreting. An expert-performance perspective. *Interpreting*, 5 (2), 189-222.
- Fairclough, Norman (1989). *Language and Power*. Londres: Longman.
- Fairclough, Isabela, and Norman Fairclough (2012). *Political Discourse Analysis. A method for Advanced Students*. Londres: Routledge.
- Flores Farfán, José A., y Anna Holzscheiter (2011). The Power of Discourse and the Discourse of Power. En Ruth Wodak, Barbara Johnstone, y Paul Kerswill (eds.), *The SAGE Handbook of Sociolinguistics* (pp. 139-152). Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.
- Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins, and Mary Vasilakakos (1996). *Liaison Interpreting: A Handbook*. Carlton South, Vic.: Melbourne University Press.
- Gerver, David (1975). A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation. *Meta*, 20(2), 119-128.
- Gerver, David (1976). Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model. En Richard W. Brislin (ed.), *Translation: Applications and research* (pp. 167-207). Nueva York, NY: Gardner Press.
- Gile, Daniel (1985). Le Modèle d'Efforts et l'Équilibre d'Interprétation en Interprétation Simultanée. *Meta* 30(1), 44-48.
- Gile, Daniel (1994). Opening up in Interpretation Studies. En Mary Snell Hornby, Franz Pöchhacker, y Klaus Kaindl, (eds.), *Translation Studies – an Interdiscipline. Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9 - 12 September 1992* (pp. 149-158). Ámsterdam: John Benjamins.
- Gile, Daniel (1995a). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Gile, Daniel (1995b). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gile, Daniel (1999). Testing the effort models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting – A contribution. *Hermes, Journal of Linguistics*, 23, 153-172.
- Gile, Daniel (2005). La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence, *Meta*, 50(2), 713-726.
- Hale, Sandra, and Uldis Ozolins (2009). Quality in Interpreting: A Shared Responsibility. En Sandra Hale, Uldis Ozolins and Ludmila Stern (eds.), *The Critical Link 5. Quality in Interpreting—A Shared Responsibility* (pp. 1–10). Ámsterdam: John Benjamins.
- Hatim, Basil, e Ian Mason (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- Herbert, Jean (1952). *The interpreter's handbook: How to become a conference interpreter*. Ginebra: Georg.
- Inghilleri, Moira (2003). Habitus, Field and Discourse: Interpreting as a socially situated activity. *Target*, 15 (2), 243-268.
- Jakobson, Roman (1960). Closing statement: Linguistics and Poetics. En T. A. Sebeok (ed.), *Style in language* (pp. 350-377). Nueva York, NY: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology y John Wiley & Sons, Inc.
- Kalina, Sylvia (2005). Quality Assurance for Interpreting Processes. *Meta* 50 (2), 768–784.
- Keiser, Walter (1978). Selection and training of conference interpreters. En David Gerver, y Wallace Sinaiko (eds.), *Language interpretation*

- and communication* (pp. 11-24). Nueva York, NY: Plenum Publishing Corporation.
- Kurz, Ingrid (1993). Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups. *The Interpreter's Newsletter* 5, 13-21.
- Lakoff, George (2008). *The Political Mind. A Cognitive Scientist's Guide to Your Brain and Its Politics*. Londres: Penguin Press.
- Lambert, Sylvie (1991). Aptitude testing for simultaneous interpretation at the University of Ottawa. *Meta*, 36 (4), 586-594.
- Mackintosh, Jennifer (1985). The Kintsch and van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production applied to the Interpretation Process. *Meta* 30 (1), 37-43.
- Mason, Ian (2009). Role, Positioning and Discourse in Face-to-Face Interpreting. In Raquel de Pedro Ricoy, Isabelle A. Perez, y Christine W.L. Wilson (eds.), *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy* (pp. 52-73). Manchester: St. Jerome.
- Moser, Barbara (1978). Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application. En David Gerver, y Wallace Sinaiko, (eds.), *Language interpretation and communication* (pp. 353-368). Nueva York, NY: Plenum Publishing Corporation.
- Moser-Mercer, Barbara (1994). Paradigms gained or the art of productive disagreement. En Sylvie Lambert, y Barbara Moser-Mercer (eds.), *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 17-24). Ámsterdam: John Benjamins.
- Moser-Mercer, Barbara (1996). Quality in Interpreting: Some Methodological Issues. *The Interpreter's Newsletter* 7, 43-55.
- Moser-Mercer, Barbara (2000a). The Rocky Road to Expertise in Interpreting: Eliciting Knowledge from Learners. En Mira Kadrić, Klaus Kaindl, y Franz Pöchhacker (eds.), *Translationswissenschaft* (pp. 339-352). Tübinga: Stauffenburg.
- Moser-Mercer, Barbara (2000b). Simultaneous interpreting: cognitive potential and limitations. *Interpreting*, 5 (2), 83-94.
- Moser-Mercer, Barbara (2002). Process Models in Simultaneous Interpretation. En Franz Pöchhacker, y Miriam Shlesinger (eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 149-161) Londres: Routledge.
- Nida, Eugene (1964). *Towards a science of translating*. Boston, MA: Brill.
- Paneth, Eva (1957/2002). An investigation into conference interpreting. En Franz Pöchhacker, y Miriam Shlesinger (eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 31-40). Londres: Routledge.
- Pöchhacker, Franz (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübinga: Günter Narr.
- Pöchhacker, Franz (2001). Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. *Meta* 46 (2), 410-425.
- Reiß, Katharina, y Hans J. Vermeer (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer
- Renkema, Jan, y Christoph Schubert (2018). *Introduction to Discourse Studies. New Edition*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Riccardi, Alessandra (2002). Evaluation in interpretation. Macrocriterias and microcriterias. En Eva Hung (ed.), *Teaching translation and interpreting* 4, (pp. 115-126). Ámsterdam: John Benjamins.
- Roland, Ruth A. (1999). *Interpreters as Diplomats. A Diplomatic History of the Role of Interpreters in World Politics*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Rudvin, Mette (2007). Professionalism and ethics in community interpreting: The impact of individualist versus collective group identity. *Interpreting*, 9 (1), 47-69.
- Russo, Mariachiara (2014). Aptitude Testing over the Years. En Franz Pöchhacker, y Minhua Liu (eds.), *Aptitude for Interpreting* (pp. 7-32). Ámsterdam: John Benjamins.
- Sawyer, David B. (1994). Monitoring Processes in Conference Interpreting: Towards a Model for Interpreter-Trainees. *Meta* 39 (3), 433-438.



- Sawyer, David. B. (2004). *Fundamental aspects of interpreter education*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Searle, John R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*. París, Francia: Lettres Modernes.
- Seleskovitch, Danica (1974). Zur Theorie des Dolmetschens. En V. Kapp, (Ed.), *Übersetzer und Dolmetscher. Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis* (pp. 37-50). Tubinga, Alemania: Francke Verlag.
- Seleskovitch, Danica (1975). *Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. París: Minard Lettres Modernes.
- Seleskovitch, Danica (1980). Pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique. *Meta*, 25 (4), 401-408.
- Seleskovitch, Danica (1985). Interprétation ou interprétariat? *Meta*, 30 (1), 19-24.
- Seleskovitch, Danica, y Marianne Lederer (1984). *Interpréter pour traduire*. París: Publications de la Sorbonne.
- Seleskovitch, Danica, y Marianne Lederer (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Érudition.
- Setton, Robin. (1999). *Simultaneous Interpretation. A Cognitive-pragmatic Analysis*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Setton, Robin. (2002). Deconstructing SI: A Contribution to the Debate on Component Processes. *The Interpreter's Newsletter*, 11, 1-26.
- Setton, Robin, y Andrew Dawrant (2016a). *Conference Interpreting. A Complete Course*. Ámsterdam : John Benjamins.
- Setton, Robin, y Andrew Dawrant (2016b). *Conference Interpreting. A Trainer's Guide*. Ámsterdam : John Benjamins.
- Torres Díaz, María G. (2000). Aptitudes innatas o aprendidas en la interpretación de conferencias. *Trans*, 4, 47-64.
- Van Dijk, Teun A. (1998). *Ideology. A Multidisciplinary Approach*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Van Dijk, Teun A. (2003). Comments on Context and Conversation. En Norman Fairclough, Giuseppina Cortese, y Patrizia Ardizzone (eds.), *Discourse and Contemporary Social Change* (pp. 281-316). Berna: Peter Lang.
- Van Dijk, Teun A. (2009). *Discurso y poder*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, Teun A. (2011). *Sociedad y discurso*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, Teun A. (2012). *Discurso y contexto. Un enfoque sociocognitivo*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, Teun A., y Walter Kintsch (1983). *Strategies of discourse comprehension*. Nueva York, NY: Academic Press.
- Van Hoof, Henri (1962). *Théorie et pratique de l'interprétation*. Múnich: Max Hueber.
- Wadensjö, Cecilia (1993). The Double Role of a Dialogue Interpreter. *Perspectives: Studies in Translatology*, 1 (1) 105-121.
- Wadensjö, Cecilia (1998). *Interpreting as Interaction*. Londres: Longman.
- Whorf, Benjamin L. (1956). *Language, Thought, and Reality*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Zwischenberger, Cornelia (2013). *Qualität und Rollenbilder beim simultanen Konferenzdolmetschen*. Berlín: Frank & Timme.



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2022 - 2023

## Bibliografía Complementaria

Hale, Sandra, y Jemina Napier (2013). *Research methods in interpreting. A practical resource*. Londres: Bloomsbury.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting studies*. Londres: Routledge.

Pöchhacker, Franz (2015). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Londres: Routledge.

Pöchhacker, Franz, y Miriam Shlesinger (2002). *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>